



Турухтаны Ruffs

Observations of a Lek by Tatiana Sorokovenn and Diana Tinye

Мы наблюдали птиц при помощи бинокля и телескопа с достаточно близкого расстояния. При этом часть птиц (3 особи мужского пола) находилась у озера, а другая часть (2 особи женского пола) - на возвышенности, примерно в 7 метрах от озера.

We watched birds with the aid of binoculars and a scope at a close distance. Three male birds were located near the lake, and two females were about seven meters from the lake.

Спустя 5 минут самцы перестали поглощать пищу у озера. Двое из них коричневого окраса скрылись в траве, а самец белого цвета полетел в сторону самок. Как только самец белого окраса подошел к самкам серого цвета его поведение резко изменилось: он оживился, раскрыл свой «воротник» и начал чистить перья. Затем он начал «танцевать», махая то одним крылом, то другим, иногда невысоко взлетая в воздух.

After five minutes the males stopped feeding near the lake. Two of the brown males hid in the grasses, while the white male flew in the direction of the females. As soon as the white male approached the grey females, his behavior changed sharply: he became lively, showed his «ruff» and began to clean his feathers. Subsequently he began to «dance,» waving first with one wing, then the other, sometimes flying a short distance into the air.

Но тут появились 2 самца коричневого окраса, которые также были с распущенными «воротниками» и начали прогонять белого турухтана. Ему пришлось отойти в сторону. Когда самец белого цвета спустился с возвышенности, на которой находились самки, его «воротник» вернулся в «положение покоя».

But here two brown males appeared which also had their «ruffs» showing, and they began to chase off the white ruff. He had to move off to the side. When the white male came down from the hillock on which the females were sitting, his «ruff» returned to the «peaceful position.»

Однако белый самец не хотел сдаваться и пытался подойти к месту дислокации особей женского пола. Но самцы коричневого окраса, находившиеся там, не давали ему этого сделать, постоянно прогоняя белого турухтана, который был вынужден скрыться в траве.

However, the white male didn't want to give in and he tried to go up to the new location of a special white female. Then the brown males who were located there didn't allow him to approach, constantly running off the white male, who had to hide in the grass.

Затем, один из коричневых самцов улетел. А самки спустились с возвышенности и начали кормиться у водоёма. Тогда, коричневый самец, заметив, что на него не обращают внимания, убрал

свой «воротник» и начал чистить перья.

Then one of the brown males flew off and the females came down from the tussock and began to feed near the water. The brown male, noticing that they weren't paying him any attention, relaxed his «ruff» and began to clean his feathers.

Потом самки улетели. Таким образом, в зоне видимости были: один белый самец и один коричневый. Мы заметили, что борьбы между самцами не происходило, хотя они были на близком расстоянии друг от друга.

Then the females flew away. Thus in the viewing site there were remaining only one white male and one brown. We noticed that there were no battles between the males, although they were in close proximity to each other.

Спустя некоторое время на горизонте появилась самка. Самец коричневого окраса, заметив самку, расправил свой синий «воротник» и начал преследовать её. Белый самец ходил следом, возможно, пытаясь составить конкуренцию самцу коричневого цвета.

A little while later a female appeared on the horizon. The brown male, having noticed the female, unfolded his «ruff» and began to follow her. The white male followed them, possibly trying to start a competition with the brown male.

Неожиданно появился самец черного окраса. В этот момент все особи турухтана исчезли из виду. По прошествии нескольких минут, черный турухтан улетел на другое место. После чего из укрытия вышел коричневый самец, с опущенным «воротником». Завидев самку, он распустил свой «воротник». Не обратив на него внимания, она улетела. Через несколько минут самец сделал тоже самое, возможно, последовав за ней.

Unexpectedly a black male appeared. At this moment all the other Ruffs disappeared from view. After several minutes, the black male flew away to another area. After this the brown Ruff male came out of hiding with a flattened «ruff.» Having seen the female, he puffed out his «ruff.» Not paying any attention to him, she flew away. After several minutes the male did the same, possibly following her.

Таким образом, мы узнали, что при появлении самки самцы турухтана расправляют свой «воротник», тем самым привлекая к себе внимание, а при появлении соперника начинается борьба за территорию и самку. Мы пришли к выводу, что :

In such a manner, we found that when females appear, the male Ruffs puff out their «ruff,» thus attracting attention, and when a rival appears, a battle for territory and female starts. We came to the conclusion that:

- самцы белого окраса «слабые», поскольку их выгоняют с территории, на которой находится самка;
- самцы черного цвета «сильные», потому что при их появлении все остальные особи пытаются скрыться.

--the white male Ruffs are «weaker,» inasmuch as the others chase them from the territory where the females are located;
the black male Ruffs are «strong,» because when they appear all the other Ruffs try to hide.